HETEROGLOSSIA (5)
Studia kulturoznawczo-filologiczne
www.wsg.byd.pl
Wydawnictwo Uczelniane Wyższej Szkoły Gospodarki, 2015

Tamara Goncharova
Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy
Wyższa Szkoła Gospodarki w Bydgoszczy

Красный=red? или сопоставительно-сравнительный анализ наименований цвета в русском и английском языках

Наименования цветов спектра пользуются повышенным вниманием языковедов – сравниться с ними, пожалуй, могут только глаголы движения и термины родства.

Российский исследователь П.В. Яньшин в монографии «Психосемантика цвета» даже декларирует зарождение нового научного направления – психосемантики цвета, главную методологическую предпосылку которой он видит в том, что наличие и специфика цветовой семантики отражает бытие человека в мире, его контакт с миром, и обеспечивает адекватное отображение объективной реальности на различных уровнях репрезентации субъекту образа этой реальности (Яньшин, 2006:13). По мнению П.В. Яньшина, объект психосемантки цвета – эмпирическая область многообразных взаимодействий цвета с человеком. Некоторыми немаловажными аспектами такого взаимодействия являются: …влияние цвета на эмоциональное состояние человека; связь между эмоциональным состоянием человека и его отношением к определенным цветам; связи между эмоциональным состоянием и характеристиками цветового восприятия; закономерности ассоциирования цветов и т.д. Предметом психосемантики цвета выступают сущность цвета как естественного семантического объекта и семантическая структура цветового образа. В качестве цели психосемантики цвета принимается теоретическое и эмпирическое исследование структуры цветового значения и построение экспериментально выверенной семантической модели цветового образа (Яньшин, 2006:14). Всеобъемлющая теория цветовой семантики (это для скептиков) еще далека от завершения. Теоретическая гипотеза

экспериментальной психосемантики цвета состоит в том, что между цветовым ощущением и эмоциональным тоном существуют «двусторонние» взаимосвязи, т.е. между ними возможны не только взаимный перевод содержания, … но и взаимопорождения (Яньшин, 2006:40).

Классическим примером того, что разные языки отличаются друг от друга по способу классификации воспринимаего мира, может служить тот факт, что они обладают неодинаковым числом слов, обозначающих цвета.

На примере лексико-семантической группы цветообозначений можно убедиться, что даже такое объективное, общее для всех людей физическое ощущение, как цвет, в разных языках отражается по-разному. Эти расхождения касаются выделения цветов и оттенков, закрепленных в способах их обозначения. В лингвистике следует исследовать отношения между словами-цветообозначениями и их «смыслами», поскольку они существуют в сознании носителей языка.

«Все люди уже с детства знают и определяют различного рода цвета, такие как: теплые и холодные, тяжелые и легкие, крикливые и спокойные, приторные и острые. Для такой характеристики цвета используются ощущения, связанные со зрением, слухом, осязанием, обонянием и вкусом. Цвет очень сильно связан с эмоциональной сферой человека как «мощное средство» эмоционального воздействия на человека. Восприятие цвета зависит от индивидуальных особенностей зрения, настроения, темперамента, уровня эстетического вкуса человека» (Дворецкий, 1993:36).

Данная статья посвящена изучению проблематики цветообозначения в русском и английском языках с преобладанием сопоставительного подхода. Такое изучение наименований цвета традиционно является частью семантических исследований в лингвистике.

Объектом исследования являются русский и английский языки. Этот выбор обусловлен желанием получить более объемное представление о проблеме, что возможно при сопоставлении языков, различающихся по лексико-грамматическому строю, т.е. представляющих различные группы одной языковой семьи – в данном случае – славянскую и германскую.

Выбор методики исследования определяется спецификой объекта и поставленными целями. В работе использованы описательный и сопоставительный методы. В качестве предмета данного исследования выступает цветообозначение.

Особое место в данной работе занимает проблема метафорического обозначения цвета путем сравнения его с другим предметом, который обладает соответствующим оттенком, например: «цвета морской волны», «соломенного цвета» и другие. «Цветонаименования указанного типа обязаны своим происхождением устойчивой характерной окраске соответствующих предметов» (Василевич, 1987:40). Однако содержание этих цветонаименований

может меняться. Например: «рубиновый» в русском языке ассоциируется с рубиновым цветом кремлевских звезд, а «малиновый» не является собственно красным.

«Значение подобных цветонаименований легко выводится из того представления, которое имеется у носителя языка относительно цвета соответствующего предмета (ср.: «такого цвета как изумруд», «как кирпич», «как небо») и поэтому далеко не всегда фиксируется в толковых словарях» (Василевич, 1987:117). Следует обратить внимание на то, что большую роль в области названий цвета могли бы сыграть толковые словари, однако в существующем виде словари эту роль играть не могут. Проблема здесь состоит в том, что в словарях представлен далеко не полный перечень лексических средств обозначения. В словарях отсутствуют, например, цветонаименования с модификаторами типа: «ядовито-зеленый», «водянисто-голубой» и др., а без этих слов не будет полноты лексического материала.

Исследования «наивной» семантики цвета в русском языке доказывают, что в «наивной» языковой картине мира существуют прототипические цвета прототипических объектов и что подобная конструкция применена только в том случае, когда цветовой признак является релевантным и название цвета согласуется с семантикой имени. По мнению Е.В. Рахилиной, «…если реальный цвет объекта – комбинированный, то в конструкции А –ый Х (где А – это название, Х – имя предмета) в качестве значения А выбирается цвет одной из частей; при этом выбирается та, цвет которой меняется и различает разные экземпляры объекта; в случае нескольких возможностей выбирается та часть, которая играет более существенную роль в процессе функционирования объекта» (Рахилина, 2000: 192). Примеры такого рода можно умножать бесконечно: «черные сапоги» (цвет наружной поверхности), «серые глаза» (цвет радужной оболочки) и т.д. Если же объект комбинированного цвета представляет собой единое целое и не имеет частей, то «… главную роль, скорее всего, будет играть общий фон изображения, ср. также: «синее небо (даже если на нем есть облака), «зеленый луг» (даже если на нем цветы)» (Рахилина, 2000:192). Однако подобная конструкция не применяется в тех случаях, когда имя называет объекты с фиксированным цветом (уголь, известь и т.п.); объекты, различающиеся прежде всего своими функциональными свойствами, подчеркнутыми говорящим при выборе номинации (министерство, небоскреб и т.п.). Ограничения встречаются также при именах общего класса (устройство, вещь, объект, изделие).

Анализ словарных статей соответствующих слов, обозначающих цвет, в двух языках, в данном случае русском и английском – наиболее очевидный путь сопоставления слов этих языков. В словаре можно найти более или менее детальные сведения об основных значениях рассматриваемого слова, словосочетаниях и примеры употребления слова в речи. Для большинства сопоставительных работ основой служит материал словарей. В данной статье

рассмотрим такие прилагательные русского языка, как: белый, голубой, желтый, зеленый, красный, коричневый; и соответствующие им слова-цветообозначения в английском языке: *white, blue, yellow, green, red, brown*.

Все исследованные нами словари в форме представления словарной статьи выделяют следующие признаки:

1. значения данного слова;
2. его синонимы;
3. сочетания данного слова с другими в устойчивых сочетаниях;
4. дериваты от данного слова и основы данного слова с основами других слов в сложных словах.

Белый

I. Значения:

1. Цвета снега или мела. Белая бумага.
2. Бледный. Белое лицо.
3. Светлый, в противоположность чему-н. более темному, именуемому черным. Белый хлеб (пшеничный).
4. Устар. Чистый (о части здания, хозяйства). Белая изба.
5. Перен. Положительный, хороший. Белая радость.
6. Истор. То же, что белогвардейский. Белая гвардия.
7. Субстантивир. Со светлой кожей (как признак расы). Цветные и белые.
8. Субстантивир. То же, что водка. Пили белую.
9. Субстантивир. То же, что белый гриб. Ведро белых.

II. Синонимы:

алебастровый, беленький, белесый, белогвардейский, белокипенный, белоснежный, бескровный, бледнолицый, бледный, кипенный, меловой, молочный, мраморно-белый, светлый, святой, седовласый, седоволосый, седой, снежный, чистый, европеоид, белый гриб, водка.

III. Сочетания:

Белая горячка – тяжелая психическая болезнь на почве алкоголизма. Белое мясо – мясо кур, индеек, а также некоторые сорта дичи. Белый танец – танец, на который дамы приглашают кавалеров. Белый стих – стих без рифмы. Белый билет – свидетельство о неспособности нести военную службу. Белая Олимпиада – зимние Олимпийские игры. Белое духовенство – священники, не приносившие монашеских обетов. Белое золото – хлопок. Белое вино – алкогольный продукт, производимый

из белых сортов винограда. Белый гриб – ценный съедобный гриб с белой мякотью. Белый медведь – млекопитающее семейства медвежьих. Белые ночи – ночи на севере, когда сумерки не переходят в темноту. Белые мухи – снег. Белый уголь – энтеросорбент, применяемый при острых кишечных инфекциях. Белый свет – окружающий мир, жизнь во всех ее проявлениях. Белая кость – благородный. Белые места – ист. земли, освобожденные от уплаты налогов. Белый друг – эфв. то же, что унитаз. Белое пятно – неисследованное место, территория. Белый шум – стационарный шум, имеющий одинаковую спектральную мощность. Белый флаг – знамя перемирия или предложения переговоров. Белая ворона – редкость. Белый карлик – компактная звезда.

IV. Дериваты:

1. существительные – белуга, белуха, белек, белка, беляк, бельмо, белизна, белок, беловик, белье, бельевая, бельевщица, белодеревец (белодеревщик), белогвардеец, белошвейка, белоручка, белоэмигрант, белобилетник;
2. прилагательные – беленый, белесый, белобрысый, белобокий, белобородый, белобрысый, белоголовый, белозубый, белокаменный, белокрылый, белокурый, белолицый, белолобый, беломорский, белоснежный, белоствольный, белотелый;
3. глаголы – белеть, белеться, белить.

White

I. Значения:

1. Цвета молока, соли или снега. *White paint.*
2. Бледный из-за болезни или сильного чувства. *White with anger*.
3. Принадлежащий к расе людей с белой кожей. *White man*.
4. Седой (о волосах). *White hair*.
5. Бесцветный, прозрачный. *White glass.*
6. Снежный, заснеженный. *White Christmas*.
7. С молоком или со сливками. *White coffee*.
8. Пустой, незаполненный. *White sheet.*
9. Безупречный, незапятнанный. *White name*.
10. Раскаленный до бела. *White heat.*
11. Благоприятный, удачливый. *White days of my life*.

II. Синонимы:

pure, pale, light, bright, luminous, alabaster, marble, chalky, snowy, snow-capped, snow-covered, lathery, pure white, frosty, milk-white, snow-white, white skinned, Caucasian, whitened, whitewashed, bleached, clean.

III. Сочетания:

White knight – дружественно настроенный инвестор. *White trash* – деклассированные белые американцы, отличающиеся низким социальным статусом и уровнем образования. *White fury* – неистовство. *White light* - дневной свет. *White night* – ночь без сна. *White slave* – «белая рабыня», проститутка. *White crow* – редкость. *White squall* – внезапный шквал. *Whitehall* – улица в Лондоне. *The White house* – официальная резиденция президента США. *White Paper* – официальное сообщение в письменном виде. *White spirit* – бензин-растворитель. *White elephant* – предмет разорительный для своего владельца. *White wash* – замазывание недостатков, укрывание пороков. *White flag* – знамя перемирия. *White goods* – бытовые электротовары. *White lie* – безвредная ложь. *White dwarfs* – компактные звезды. *White magic* – воздействие на человека без оказания ему ущерба. *White meat* – мясо кур, индеек, а также некоторые сорта дичи. *White Pages* – интернетовские базы данных содержащие сведения о сетевых адресах абонентов, их телефонные номера. *White sale* – распродажа постельного белья. *White space* – пробел, пустое место на отпечатанном листе. *White noise* – продолжительный шум. *White water* – аэрированный поток. *White wedding* – свадебная церемония. *White supremacy* – господство белой расы. *White collar* – конторский служащий.

IV. Дериваты:

1. существительные – *whitener, whitening, white, whites*, *white-bread, white-collar,*
2. прилагательные – *white-hot, white-knuckled, white-tie,*
3. глаголы – *whitewash, whiten*.

Голубой

I. Значения:

1. Светло-синий, цвета незабудки. Голубое небо.

2. Перен. То же, что идиллический, ничем не омраченный. Голубая мечта.

3. Разг., перен. гомосексуальный. Голубой мюзикл.

II. Синонимы:

лазурный, лазоревый, небесный, небесно-голубой.

III. Сочетания:

Голубая кровь – о дворянском происхождении. Голубые магистрали – о больших реках. Голубое топливо – о газе. Голубой экран – о телевизоре. Голубая мечта – о чем-то идиллическом. Голубая роль – название маловыразительной роли положительного героя. Голубая характеристика – название односторонне положительной характеристики. Голубой песец – название животного.

IV. Дериваты:

1. существительные – голубика,
2. прилагательные – голубоглазый,
3. глаголы – голубеть.

Blue

I. Значения:

1. Цвета чистого неба или моря в ясный день. *The blue waters of the lake*.
2. Перен. Печальный, унылый, подавленный. *That song always makes me feel blue*.
3. Перен. Непристойный, скабрезный. *Some of his jokes were a bit blue.*

II. Синонимы:

aquamarine, azure, cobalt, cyan, indigo, navy, sapphire, turquoise, ultramarine, black, dejected, depressed, despondent, dismal, dispirited, doleful, downcast, down-hearted, gloomy, glum, melancholic, miserable, morose, unhappy, sad, dirty, improper, indecent, lewd, naughty, near the bone, near the knuckle, obscene, offensive, pornographic, risqué, smutty, vulgar.

III. Сочетания:

Bluebell (колокольчик), *blueberry* (черника, голубика), *bluebird* (синешейка), *bluebottle* (василек), *blue gum* (эвкалипт голубой), *blue jay* (голубая сойка) – названия животных и растений. *Blue baby* – синюшный ребенок, цианотичный ребенок. *Bluebeard* – женоубийца. *Bluestocking* – «синий чулок», ученая женщина. *Blue boy* – полицейский. *Blue movie* – порнофильм. *Blue book* – брит. Синяя книга (сборник официальных документов); амер. список лиц, занимающих государственные должности; путеводитель автомобилистов. *Blue chip* – карта. синяя фишка (в покере имеет самую высокую стоимость); бирж. высокодоходная, малорискованная акция. *Blue law* – пуританский закон; закон, регулирующий режим воскресного дня. *Blue ribbon* – орденская лента; значок члена общества трезвенников. *Blue cheese* – сыр с плесенью. *Blue collar* – производственный рабочий. *Blue study* – мрачные раздумья, тяжелые мысли. *Blue fear* – испуг, паника, замешательство. *Blue water* – открытое море.

IV. Дериваты:

1. глагол – *blue, go blue*, *look blue*;
2. существительные – *blue, the blue, blues*.

Желтый

I. Значения:

1. Цвета яичного желтка. Желтые листья (осенние).

2. Перен., жарг., пренебр. О прессе. Желтая пресса.

3. О людях с желтой кожей (как признак расы). Желтая раса.

II. Синонимы:

золотистый, золотой, янтарный, лимонный, канареечный, шафранный, соломенный, яичный, горчичный, бульварный, низкопробный

III. Сочетания:

Желтый груздь, желтобрюх, желтопузик, желтофиоль, желтая акация, желтый варан - названия животных и растений. Желтая лихорадка, желтая вода – названия болезней. Желтый карлик - тип небольших звезд. Желтый металл – золото. Желтый дом – устар. психиатрическая больница. Желтая майка – отличительная майка спортсмена, лидирующего в общем зачёте какого-либо соревнования. Желтая карточка – знак предупреждения игрока в некоторых командных видах спорта. Желтые страницы – пришедшее из США название телефонных справочников со сведениями о предприятиях и организациях (преимущественно в сфере обслуживания). Желтый билет – устар. документ, который в Российской империи давал право легально заниматься проституцией. Желтый дьявол – деньги, золото. Желтый профсоюз – устар. штрейкбрехерские профсоюзы, создававшиеся предпринимателями для раскола рабочего класса и срыва забастовочной борьбы.

IV. Дериваты:

1. существительные – желтяк, желток, желтуха, желтинка, желть, желтизна, желтозем,
2. прилагательные – желточный, желтковый, желтизна, желтоволосый, желтокожий, желторотый, желтолицый,
2. глаголы – желтеть, желтить, желтеться.

Yellow

I. Значения:

1. Цвета желтка, золота или масла. *Yellow flower.*

2. О людях с желтой кожей. *Yellow people*.

3. Разг. О трусливом человеке. *Yellow-bellied*.

4. Перен. Продажный, бульварный (о прессе). *Yellow press.*

II. Синонимы:

flaxen, fulvous, gold, golden, lemon, primrose, saffron, vitteline, xantic, xanthochromic.

III. Сочетания:

Yellow fever (желтая лихорадка) – название болезни. *Yellow hammer* (обыкновенная овсянка) – название птицы. *Yellow press* – бульварная,

низкопробная пресса. *Yellow light* – желтый цвет светофора. *Yellow Pages* – название телефонных справочников со сведениями о предприятиях и организациях (преимущественно в сфере обслуживания). *Yellow belt* – желтый пояс в каратэ. *Yellow jersey* – желтая майка лидера в соревнованиях. *Yellow flag* – карантинный флаг. *Yellow card* – знак предупреждения игрока в некоторых командных видах спорта.

IV. Дериваты:

1. существительное – *yellowness*,
2. глагол – *yellow*,
3. прилагательное – *yellowish, yellowy*.

Зеленый

I. Значения:

1. Цвета травы, листвы. Зеленый забор.
2. Заросший зеленью, растительностью. Зеленая дорожка.
3. Перен. экологичный, экологически чистый. Зеленые технологии.
4. Перен. незрелый, неспелый. Зеленый помидор.
5. Перен., разг. молодой, неопытный. Зеленый юнец.
6. Перен., субстантивир., жарг. арм., пренебр. Солдат сухопутных войск. Совсем зеленый.
7. Разг. болезненно бледный с землистым оттенком лица. Зеленое лицо.
8. Разг., субстантивир. доллар США. Зеленые не меняю.

II. Синонимы:

изумрудный, травяной, малахитовый, бледный, неопытный, молодой, незрелый, неспелый.

III. Сочетания:

Зеленая улица – о беспрепятственном прохождении трассы. Движение зеленых – название движения за сохранение окружающей среды. Зеленый друг – о дереве. Зеленые щи, зеленый борщ – названия блюд русской кухни. Зеленые береты – распространенное неофициальное название сил специального назначения Армии США. Зеленые человечки – инопланетяне; неологизм – вооруженные люди неопределённой принадлежности без опознавательных знаков, похожие на российских военных. Напиться до зеленых чертиков – очень сильно напиться. Зеленый змий – прост. спиртные напитки, алкоголь. Зеленый континент – Австралия. Зеленый свет – автомоб., ж.-д. зеленый сигнал светофора, разрешение ехать; перен. свободный путь,

возможность беспрепятственного осуществления чего-либо.

IV. Дериваты:

1. глаголы – зеленеть, зеленеться, зеленить,
2. существительные – зеленка, зеленщик, зеленщица, зелень, зеленуха
3. прилагательные – зеленоватый, зеленной, зеленоглазый.

Green

I. Значения:

1. Цвета травы, листвы. *The traffic lights have turned green*.
2. Относящийся к растительности, покрытый травой. *Green fields*.
3. Незрелый, неспелый. *Green bananas*.
4. Молодой, неопытный. *Green recruits*.
5. Бледный, землистого цвета. *George looked a bit green*.
6. Связанный с защитой окружающей среды. *Green issues*.
7. Мягкий, умеренный (о климате). *Green winter*.
8. Сделанный из овощей, зелени. *Green salad*.

II. Синонимы:

blooming, budding, callow, credulous, emerald, envious, fresh, grassy, grudging, ignorant, ill, immature, inexperienced, innocent, jealous, naive, new, pale, raw, recent, sick, tender, unhealthy, unripe, verdant, virid, wan, young.

III. Сочетания:

Green bean (зеленый боб), *green fly* (зеленая муха), *greengage* (слива-венгерка), *green onion* (зеленый лук) – названия растений и животных. *Green salad, green tea* – названия пищи, напитков. *Greenhouse* – оранжерея, теплица. *Greengrocer* – продавец фруктов и овощей. *Greenhorn* – новичок, неопытный человек. *Green Paper* – Зеленая книга (тезисы к закону). *Greenback* – разг. банкнот, банкнота. *Green card* – документ, позволяющий человеку, не будучи гражданином США, жить и работать в этой стране. *Green light* – разрешение на беспрепятственные действия. *Green winter* – мягкая, теплая зима. *Green hand* – новичок, неопытный человек. *Green fingers* – садоводческое (цветоводческое) искусство.

IV. Дериваты:

1. существительные – *greenery, greengrocer, greenhouse,*
2. прилагательные – *greenish,*
3. глаголы – *green, greenlight*.

Красный

I. Значения:

1. Цвета крови, спелых ягод земляники, яркого цвета мака. Красный кирпич.
2. Истор. Относящийся к сторонникам революции во время гражданской войны в России. Красная конница.
3. Устар. То же, что красивый. Красная девица.
4. Полит. Социалистический, коммунистический. Красный террор.
5. Субстантивир., полит. Социалистический, коммунистический. Мнение «красных» не имело достаточного веса.

II. Синонимы:

алый, пурпурный, пунцовый, рубиновый, багровый, багряный, огненный, кровавый, кумачовый, червонный, красивый, большевик, социалистический, коммунистический.

III. Сочетания:

Красное дерево, красный лес, красный зверь, красная рыба, красная смородина, красный перец – названия животных и растений. Красная Армия, Красный Флот, Красная шапочка, Общество Красного Креста и Красного Полумесяца (международное движение бескорыстной и срочной медицинской помощи), красная звезда, красный комиссар, красное казачество – названия, связанные с историей или культурой. Красный денек, красное солнышко, лето красное, красная девица – названия для обозначения чего-нибудь хорошего, яркого светлого. Красный угол – у восточных славян наиболее почётное место в избе, в котором вешались иконы и стоял стол. Красная икра – икра лососевых пород рыб. Красное словцо – разг., экспрес. остроумная речь; меткое изречение, выражение. Красная строка – полигр. строка текста, начинающаяся отступом, обычно являющаяся первой строкой абзаца. Красная цена – разг., экспрес. самая высокая цена, которую можно дать за что- либо. Красная книга – книга об исчезающих видах животных, растений и грибов. Красный свет – автомоб., ж.-д. красный сигнал светофора, запрет ехать; перен. невозможность беспрепятственного осуществления чего-либо. Красный товар – устар. ткани. Красная планета – планета Марс. Красная нить – основная связующая идея текста, выступления.

IV. Дериваты:

1. существительные – краснуха, красноречие, краснобай, краснобайство, краснодеревщик, красноперка, краснолесье, краснотал,
2. прилагательные – красноперый, краснокожий, краснолицый, краснощекий,

3. глагол – краснеть.

Red

I. Значения:

1. Цвета крови или огня. *A beautiful red rose.*
2. Рыжий. *Red hair.*
3. Румяный, порозовевший. *Red cheeks.*
4. Налитый кровью (о глазах). *Eyes red with crying.*
5. Запачканный кровью. *A red spotted shirt.*
6. Раскаленный. *Red oven.*
7. Коммунистический, советский. *The Red Army*.
8. Сделанный из золота. *Red 'un* (соверен – монета в 1 фунт стерлингов).
9. Медный. *A red cent*.

II. Синонимы:

reddish, ruddy, warm, hot, glowing, flushed, fevered, red cheeked, red-haired, carroty, auburn, rusty, coral, damask, crimson, carmine, magenta, maroon, purple, scarlet, communist, bloody, blood-spotted, gold.

III. Сочетания:

Red admiral (красный адмирал), *red currant* (красная смородина), *red pepper* (красный перец), *red wood* (красный лес) – названия растений и животных. *Red Cross and Red Crescent* – Организация Красного Креста и Красного Полумесяца. *Red alert* – воен. воздушная тревога; перен. боевая готовность. *Red blood cells* – эритроциты (красные кровяные тельца). *Redbrick* – красный кирпич. *Red card* – (в футболе) карточка, которую показывает судья игроку, нарушившему правила игры. *Red eye* – американский крепкий кофейный напиток, получаемый путем добавления эспрессо в обычный кофе, приготовленного при помощи фильтра. *Red herring* – копченая селедка; перен. ложный маневр, отвлекающий маневр. *Red giant* – астрон. красный гигант. *Red-letter day* – праздник; праздничный, радостный, счастливый, памятный день. *Red light* – автомоб., ж.-д. красный сигнал светофора, запрет ехать; перен. сигнал опасности, предостережение. *Red meat* – красное мясо (говядина, баранина). *Red tape* – бюрократизм, волокита, канцелярщина.

IV. Дериваты:

1. существительные – *red, redcoat, redskin, redneck,*
2. прилагательные – *reddish, red-hot, red-head,*
3. глаголы – *redden.*

Коричневый

I. Значения:

1. Буро-желтый (цвета жареного кофе, корицы). Коричневая шапка боровика.
2. Перен., полит. то же, что фашистский, ультранационалистический, крайне правый. Коричневая чума (о фашизме).

II. Синонимы:

кофейный, шоколадный, каштановый, фашистский, крайне правый.

III. Сочетания:

Коричневые яблоки – название сорта яблок. Коричнева чума – презр. о фашизме. Рвань коричневая – вульг. бранное слово

IV. Дериваты:

1. существительные – коричневорубашечник,
2. глаголы – коричневеть.

Brown

I. Значения:

1. Цвета земли, древесины или кофе. *A pair of brown shoes.*
2. Смуглый, загорелый. *You're very brown.*
3. Карий (о глазах). *Brown eyes.*
4. Хмурый, суровый. *Brown mood.*

II. Синонимы:

auburn, brick, bronze, brunette, chestnut, chocolate, coffee, dark, donkey, ginger, hazel, mahogany, rust, sunburnt, tan, tanned, tawny, titian, umber, vandyke brown.

III. Сочетания:

Brown study – задумчивость. *Brown sugar* – сахар-сырец или частично рафинированный сахар; нарк. героин. *Brownstone* – мин. железистый песчаник; перен. особняк, роскошный дом. *Brown goods* – электрооборудование для домашнего хозяйства и отдыха. *Brown ware* – глиняная посуда.

IV. Дериваты:

1. Существительные – *brown, brownie, the Brownies, Brownie Guide,*
2. Глаголы – *brown, brown-bag, brown-nose.*

Анализируя семантические структуры русских цветообозначений и их эквивалентов в английском языке, можно прийти к выводу, что эти языки демонстрируют как близость семантических структур, так и существенные различия.

Например, русское «белый» и английское «white» совпадают в значении «цвета снега», а также как признак расы, определяющий «людей со светлой кожей». В словосочетаниях сходны такие выражения, как: белое мясо – *white meat,* белый хлеб – *white bread*.

Русское «желтый» и английское «yellow» совпадают по значениям: «цвета яичного желтка» и как определение людей с желтым цветом кожи, причем английское «yellow» несет отрицательную оценку. Русское словосочетание желтая лихорадка имеет свой эквивалент *yellow fever*. Совпадают также дериваты: глаголы желтеть и *to yellow*.

Цветообозначение «зеленый» и английское соответствие «green» имеют много общего. Они обозначают «цвета травы или листвы», идентичны также другие значения, где «зеленый» и «green» относятся к еще «недозрелым плодам и растениям», «молодым и неопытным», а также «бледным» людям. Есть совпадения и в словосочетаниях и дериватах, например, зеленщик – *greengrocer*, зеленоватый – *greenish*, зелень – *greenery*.

Русское «красный» и английское «red» относятся к цвету крови, и это единственное общее значение этих двух цветообозначений. Совпадают также дериваты-глаголы: краснеть – *redden*.

Однако русский и английский языки отличаются тем, что в них выступают особые переносные значения и словосочетания, характерные только для одного из них. Например, русское «белый» относится к «вооруженной борьбе за восстановление законной власти в России» – белый офицер, и не имеет своего соответствия в английском. С другой стороны, английское «white» тоже несет особое значение в сочетании *white coffee* – «кофе с молоком». Среди словосочетаний встречаются: белое духовенство, белое золото, белый билет и т.д., характерные только для русского языка. Для английского языка специфичны: *white knight* – дружественно настроенный инвестор; *white goods* – предметы быта, используемые дома; *white night* – ночь без сна; w*hite lie* – безвредная ложь и т.д.

Прилагательное «красный», очень характерное для русского языка, имеет различные значения, которые не всегда совпадают со значениями английского «red». Например, «красный» относится к «революционной деятельности, к советскому строю» – Красная армия; употребляется для обозначения чего-н красивого, хорошего, яркого – красная девица, красное солнышко. Английское же «red» обозначает «рыжий» – *red hair*, встречается в словосочетаниях *red tape* – бюрократия, волокита, *red alert* – боевая готовность, которые не имеют русских эквивалентов.

Сопоставление словарных статей эквивалентных цветообозначений русского и английского языков делает возможным получение представления о сходстве и различии семантики этих слов. Однако выводы на основе такого сравнения могут иметь лишь самый общий и приблизительный характер, что объясняется тем, что словари часто составлены по разным принципам и с разной степенью подробности. Но, безусловно, такое сопоставление может служить для общей характеристики семантического поля «цвета» сопоставляемых языков.

Библиография

Александрова З.А., Словарь синонимов русского языка, под ред Чешко Л.А., Москва 1975.

Алиева Т.С., Словарь синонимов русского языка, Москва 1999.

Василевич А.П., Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте: на материале цветообозначения в языках разных систем, Москва 1987.

Дворецкий И.В., Васильева Т.М., Цвет одежды//Цвет в нашей жизни: Хрестоматия по психологии, Курск 1993.

Мюллер В.К., Англо-русский словарь, Москва 2004.

Ожегов С.И., Шведова Н.Ю., Толковый словарь русского языка, 4-е издание, дополненное, Москва 2000.

Рахилина Е.В., Когнитивный анализ предметных имен: Семантика и сочетаемость, Москва 2000.

Яньшин П.В., Психосемантика цвета, Санкт-Петербург 2006.

Longman Dictionary of Contemporary English, New York 1995.

Roget's Thesaurus of English Words and Phrases, UK 2013

Webster's New Dictionary and Thesaurus, New York 2002

Abstract

The article deals with analysing names of colours in English and Russian by the comparative-confronting method, as both differences and similarities of semantic structures are researched. The analysis of dictionary entries of colour names is the most evident way while comparing the words in these languages. The article examines such names of colours as белый, голубой, желтый, зеленый, красный, коричневый in Russian and the correspondent words white, blue, yellow, green, red, brown in English. The study results in the conclusion about the common and different features in the semantic structures of the colour names under consideration.

Keywords: colour names, comparative-confronting analysis, dictionary entry, semantic structure, meaning, derivative, set expression